



**ACUERDO MARCO DE COOPERACION
ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ (Brasil)
Y
LA UNIVERSIDAD MIGUEL HERNANDEZ
DE ELCHE (España)**

De una parte, la **Universidade Federal do Ceará** con domicilio social en Avenida da Universidade, 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil y en su nombre y representación **D. Henry de Holanda Campos** en calidad de de Magfco. y Excmo. Rector de la misma

Y de otra, la **Universidad Miguel Hernández de Elche**, con domicilio social en Avenida de la Universidad, s/n, C. P. 03202 Elche, (Alicante), CIF nº Q-5350015C, y en su nombre y representación, **D. Jesús Tadeo Pastor Ciurana**, en calidad de Rector Magnífico de la misma.

EXPONEN

- 1.- Que ambas instituciones tienen campos culturales, técnicos, docentes y científicos de interés común.
- 2.- Que es una prioridad del Gobierno español establecer vínculos con los países de Iberoamérica con el objetivo de potenciar las relaciones internacionales.
- 3.- Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la prestación de servicios entre ambas instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

Por todo ello deciden concertar un Acuerdo Marco de colaboración entre ambas instituciones, de acuerdo con las siguientes cláusulas.

**PRIMERA.- FINALIDAD DEL ACUERDO
MARCO**

El objetivo de este Acuerdo es establecer un marco de actuación para la colaboración entre la Universidade Federal do Ceará y la Universidad Miguel Hernández en actividades enmarcadas en proyectos específicos en el ámbito de sus intereses comunes, y potenciar las relaciones mutuas de cooperación académica, científica y cultural, así



Universidade Federal do Ceará

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ (Brasil)
E
A UNIVERSIDAD MIGUEL HERNANDEZ
DE ELCHE (Espanha)**

De una parte, a **Universidade Federal do Ceará** situada na Avenida da Universidade, 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil e em seu nome e representação o Magnífico Reitor, **Prof. Henry de Holanda Campos**.

E de outra, a **Universidad Miguel Hernández de Elche**, situada na Avenida da Universidade, s/n, C. P. 03202 Elche, (Alicante), CIF nº Q-5350015C, e em seu nome e representação, o Magnífico Reitor, **Prof. Jesús Tadeo Pastor Ciurana**.

EXPÕEM

- 1.- Que ambas as instituições têm campos culturais, técnicos, docentes e científicos de interesse comum.
- 2.- Que é uma prioridade do Governo espanhol estabelecer vínculos com os países ibero-americanos com o objetivo de potencializar as relações internacionais.
- 3.- Que a colaboração e a troca de experiências e conhecimentos, assim como a prestação de serviços entre ambas as instituições, são de grande interesse para seu progresso social e cultural.

Diante do exposto decidem celebrar um Convênio de colaboração entre ambas as instituições, de acordo com as seguintes cláusulas.

PRIMEIRA.- FINALIDADE DO CONVÊNIO

O objetivo deste Convênio é estabelecer um marco de atuação para a colaboração entre a Universidade Federal do Ceará e a Universidad Miguel Hernández em atividades relacionadas a projetos específicos, no âmbito de seus interesses comuns, e favorecer as relações mútuas de cooperação acadêmica, científica e cultural, assim como o intercâmbio de professores,



como el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes, publicaciones, programas académicos y proyectos de investigación entre ambas instituciones

SEGUNDA.- OBJETO DEL CONVENIO

La colaboración entre ambas entidades se basará en la realización, fundamentalmente, de las siguientes actuaciones:

- a) Desarrollo de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común;
- b) Publicación conjunta de trabajos de investigación sobre temas de mutuo interés;
- c) Difusión de conocimientos mediante la organización de conferencias, reuniones, cursos, etc;
- d) Articulación de sistemas de prestación mutua de servicios y cooperación conjunta para fomentar el conocimiento en el ámbito universitario;
- e) Intercambio de sus profesores y/o investigadores con el objeto de impartir cursos y realizar proyectos de investigación;
- f) Intercambio de estudiantes de grado y postgrado con el objeto de que cursen estudios del nivel correspondiente con el reconocimiento de los créditos conseguidos en la otra institución;
- g) Apoyo recíproco en actividades de extensión universitaria de interés común;
- h) Trabajar en la posibilidad de llevar a cabo Titulaciones compartidas o conjuntas para facilitar la convalidación y reconocimiento de títulos de los estudiantes;
- i) Intercambio de libros, publicaciones científicas, programas de estudio, proyectos académicos, informaciones sobre cursos, congresos, seminarios, así como bancos de datos, que sean de interés común;
- j) Celebración de contratos de coedición conforme a los recursos presupuestarios de ambas instituciones, en caso de existir interés en publicar resultados de las investigaciones amparadas por el presente Convenio.

TERCERA.- PROYECTOS ESPECIFICOS

Cada uno de los supuestos concretos de colaboración mencionados **requerirá la elaboración de un proyecto específico** en el que se determinarán los fines y medios necesarios para su



Universidade Federal do Ceará

pesquisadores e estudantes, publicações, programas acadêmicos e projetos de pesquisa entre ambas as instituições.

SEGUNDA.- OBJETO DO CONVÊNIO

A colaboração entre ambas as entidades se baseará, fundamentalmente, na realização das seguintes atuações:

- a) Desenvolvimento de estudos e projetos de pesquisa em temas de interesse comum;
- b) Publicação conjunta de trabalhos de pesquisa sobre temas de mútuo interesse;
- c) Difusão de conhecimentos mediante a organização de conferências, reuniões, cursos, etc;
- d) Articulação de sistemas de prestação mútua de serviços e cooperação conjunta para fomentar o conhecimento no âmbito universitário;
- e) Intercâmbio de seus professores e/ou pesquisadores com o objetivo de ministrar cursos e realizar projetos de pesquisa;
- f) Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação com o objetivo de que cursem estudos em nível correspondente com o reconhecimento dos créditos conseguidos na outra instituição;
- g) Apoio recíproco em atividades de extensão universitária de interesse comum;
- h) Trabalhar na possibilidade de oferecer titulações compartilhadas ou conjuntas para facilitar a revalidação e o reconhecimento de títulos dos estudantes;
- i) Intercâmbio de livros, publicações científicas, programas de estudo, projetos acadêmicos, informações sobre cursos, congressos, seminários, assim como bancos de dados, que sejam de interesse comum;
- j) Realização de contratos de coedição, conforme os recursos orçamentários de ambas as instituições, no caso de existir interesse em publicar resultados das pesquisas amparadas pelo presente Convênio.

TERCEIRA.- PROJETOS ESPECÍFICOS

Cada um dos possíveis itens de atuação anteriormente mencionados **necessitará da elaboração de um projeto específico** no qual estejam indicados os objetivos e meios necessários para sua realização. As



realización. Las propuestas de contrato específico serán sometidas a la aprobación de los órganos competentes de cada parte.

Los proyectos específicos que se engloben dentro de este acuerdo marco se añadirán al mismo como addendas.

Cada proyecto, relacionado tanto con la investigación como con la docencia, indicado en un contrato específico, contemplarán los siguientes aspectos, siempre que sean pertinentes:

- Naturaleza
- Objeto del mismo
- Competencias y obligaciones de las partes
- Personas responsables
- Financiación y medios aportados
- Recursos Humanos, con indicación de las tareas que se les atribuyan y del papel de los mismos en los entes a que pertenezcan así como su situación laboral
- Calendario y duración del proyecto
- Sistema de evaluación
- Regulación de otras características de la actuación

CUARTA.- FINANCIACION

Las fuentes financieras de los proyectos y la gestión de las mismas estarán claramente indicadas en los acuerdos específicos.

Los gastos del viaje, misión, manutención y alojamiento, y las coberturas aseguradoras, además de cualquier otra necesidad de carácter económico deberán así mismo especificarse en los acuerdos específicos de colaboración acordados.

Ambas Universidades facilitarán dentro de sus posibilidades y los proyectos específicos, el proporcionar recursos financieros y otras formas de apoyo para los estudiantes y los docentes que participen en los intercambios.

QUINTA.- CONTRATACION DE PERSONAL

Cada institución establecerá los mecanismos



Universidade Federal do Ceará

propostas de contrato específico serão submetidas à aprovação dos órgãos competentes de cada parte.

Os projetos específicos que se incluam dentro neste convênio de colaboração serão acrescentados como aditivos.

Cada projeto, relacionado tanto com a pesquisa como com a docência, indicado em um contrato específico, contemplarão os seguintes aspectos, sempre que sejam pertinentes:

- Natureza do projeto
- Objetivos
- Competências e obrigações das partes
- Pessoas responsáveis
- Financiamento e meios aportados
- Recursos humanos, com indicação das tarefas que se lhes serão atribuídas e do seu papel nos entes aos quais pertencem, assim como sua situação trabalhista.
- Cronograma e duração do projeto
- Sistema de avaliação
- Regulagem de outras características da atuação.

QUARTA.- FINANCIAMENTO

As fontes de financiamento dos projetos e a gestão dessas fontes estarão claramente indicadas nos acordos específicos.

Os gastos de viagem, missão, manutenção e alojamento, e as coberturas de seguro, além de qualquer outra necessidade de carácter económico deverão ser especificadas nos acordos específicos de colaboração acordados.

Ambas as Universidades facilitarão, dentro de suas possibilidades e conforme os projetos específicos, a concessão de recursos financeiros e outras formas de apoio para os estudantes e os docentes que participem dos intercâmbios.

QUINTA.- CONTRATAÇÃO DE PESSOAL

Cada instituição estabelecerá os mecanismos



necesarios, de acuerdo con sus estatutos y normativas para la contratación del personal necesario.

En caso de contratación de profesores, investigadores y becarios conjuntos se realizará mediante una consulta recíproca, propuesta por cada una de las partes. Los candidatos propuestos por cada una de las partes serán presentados a la otra parte con tiempo suficiente para llevar a cabo bilateralmente el examen del candidato y la comunicación al mismo de su elección.

Los fondos para la contratación de personal deberán establecerse en el proyecto específico

SEXTA.- INTERCAMBIO

Intercambio de Profesores e Investigadores

Con el objetivo de fortalecer los proyectos y actividades conjuntas de ambas Instituciones, se fomentará el intercambio de profesores e investigadores. Para ello en el acuerdo específico deberá definirse:

- a) La relación laboral que se establecerá durante el periodo de intercambio.
- b) La financiación de los costes de viaje y alojamiento.
- c) Las modalidades de traslado, alojamiento y todo tipo de apoyo necesario para realizar las actividades previstas y facilitar la vida social y familiar del visitante.

Intercambio de estudiantes

El intercambio de estudiantes podrá realizarse tanto dentro del grado como del postgrado. En el acuerdo específico deberá reflejarse:

- a) El nivel académico al que accederán los estudiantes y las condiciones de acceso.
- b) Las titulaciones a las que se incorporarán los estudiantes.
- c) El número de estudiantes de cada titulación.
- d) Los mecanismos de reconocimiento de la labor realizada.
- e) La forma de selección de los estudiantes de la universidad de origen y de aceptación de la universidad del destino.
- f) Las normas por las que se regirán los estudiantes
- g) La financiación tanto de las tasas académicas, como de viaje, alojamiento y manutención



Universidade Federal do Ceará

necessários, de acordo com seus estatutos e normas para a contratação de pessoal necessário.

A contratação de professores, pesquisadores e bolsistas conjuntos será realizada mediante uma consulta recíproca, proposta por cada uma das partes. Os candidatos propostos por cada uma das partes serão apresentados a outra parte com tempo suficiente para que seja realizada, bilateralmente, a análise do candidato e comunicado a este a sua escolha.

Os fundos para a contratação de pessoal deverão estar estabelecidos no projeto específico.

SEXTA.- INTERCÂMBIO

Intercâmbio de Professores e Pesquisadores

Com o objetivo de fortalecer os projetos e atividades conjuntas de ambas as Instituições, será fomentado o intercâmbio de professores e pesquisadores. Para isso, no acordo específico deverá estar definido:

- a) A relação trabalhista que será estabelecida durante o período de intercâmbio.
- b) O financiamento dos custos de viagem e alojamento.
- c) As modalidades de traslado, alojamento e todo tipo de apoio necessário para realizar as atividades previstas e facilitar da vida social e familiar do visitante.

Intercâmbio de estudantes

O intercâmbio de estudantes poderá ser realizado tanto no âmbito dos cursos de graduação como nos de pós-graduação. No acordo específico deverá estar especificado:

- a) O nível acadêmico ao qual terão acesso os estudantes e as condições de acesso.
- b) Os cursos aos quais os estudantes serão incorporados.
- c) O número de estudantes de cada curso.
- d) Os mecanismos de reconhecimento da atividade realizada.
- e) A forma de seleção dos estudantes da universidade de origem e de aceitação da universidade de destino.
- f) As normas pelas quais os estudantes serão regidos.
- g) O financiamento tanto das taxas acadêmicas, como de viagem, alojamento e estadia.



SEPTIMA .- GESTIÓN

Cada Universidad nombrará un Coordinador de Convenio que será la persona de contacto entre las dos Universidades. (ANEXO I) Este coordinador nombrará las personas de contacto para cada una de las actividades o proyectos específicos que se lleven a cabo a través de este convenio Marco.

OCTAVA.- PROPIEDAD INTELECTUAL

Cuando cualquier acción de colaboración implique la generación de propiedad intelectual, las partes envueltas deben, inmediatamente, por intermediación de sus respectivos representantes oficiales, establecer los derechos sobre tal propiedad, procurando, con este acto, preservar la relación armoniosa entre las instituciones, respetando la legislación específica en vigor en el país de cada partícipe.

NOVENA.- DURACIÓN

El acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción bilateral.

Tendrá una duración de cinco años y será renovado automáticamente, previa decisión bilateral. Su cese no interferirá en la continuación de proyectos no concluidos, los cuales deberán finalizar salvo en casos de parecer contrario por ambas partes.

DÉCIMA.- JURISDICCIÓN

La Universidade Federal do Ceará y la Universidad Miguel Hernández, se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo de este contrato.

La controversia sobre la interpretación y la ejecución del presente acuerdo será sometida a un examen por una Comisión Académica de la que formará parte un representante de cada una de las Universidades y otro elegido por común acuerdo.

En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente contrato, ambas partes acuerdan someterse a la normativa



Universidade Federal do Ceará

SÉTIMA .- GESTÃO

Cada Universidade nomeará um Coordenador de Convênio que será a pessoa de contato entre as duas Universidades. (ANEXO I) Este coordenador nomeará as pessoas de contato para cada uma das atividades ou projetos específicos que se realizem por meio deste convênio.

OITAVA.- PROPRIEDADE INTELECTUAL

Quando qualquer ação de colaboração implique na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando, com este ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, respeitando a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

NONA.- DURAÇÃO

O acordo entrará em vigor a partir da data da assinatura bilateral.

Terá uma duração de cinco anos e será renovado automaticamente, dependendo de prévia decisão bilateral. Seu término não interferirá na continuidade de projetos não concluídos, os quais deverão ser finalizados, salvo em casos de parecer contrário de ambas partes.

DÉCIMA.- JURISDIÇÃO

A Universidade Federal do Ceará e a Universidad Miguel Hernández se comprometen a resolver de forma amistosa qualquer desacordo que possa surgir no desenvolvimento deste contrato.

A controvérsia sobre a interpretação e a execução do presente acordo será submetida a um exame por uma Comissão Acadêmica da qual tomará parte um representante de cada uma das Universidades e outro eleito de comum acordo.

Em caso de conflito por divergências na interpretação ou execução do presente contrato, ambas as partes concordam em submeter-se à norma processual



procesal específicamente aplicable.

UNDÉCIMA.- PUBLICACIÓN

Cada institución participante emitirá la publicación oficial de un extracto del presente Convenio, si determinado por la legislación del respectivo país.

Estando acordados los intereses, el presente término de convenio es firmado por las partes en dos originales, escritos, simultaneamente, en portugués y español.

UNIVERSIDAD MIGUEL HERNANDEZ DE ELCHE

Vicente Micol Molina

Vicerrector de Relaciones Internacionales

(Firma delegada por R.R. 0730/11 de 19/05/2011 y por R.R.0646/15 de 29/04/2015)

Fecha: 3 FEB 2016

Personas impulsoras del convenio

UNIVERSIDAD MIGUEL HERNANDEZ DE ELCHE

Prof. Vicente Micol Molina

Correo electrónico: vdo.relinter@umh.es



Universidade Federal do Ceará

especificamente aplicável.

DÉCIMA PRIMEIRA.- PUBLICAÇÃO

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, caso seja determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, o presente termo de convênio será assinado por ambas as partes em dois originais, escritos, simultaneamente, em português e espanhol.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Henry de Holanda Campos

Reitor
Prof. Custódio Luis Silva de Almeida
Vice-Reitor no exercício da Reitoria

Data: 16 / 02 / 2016

Pessoas envolvidas neste convênio

UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Prof. José Soares de Andrade Júnior

Correo eletrônico: coord@cai.ufc.br

ANEXO I

De acuerdo y en cumplimiento de la cláusula Séptima, Comisión de seguimiento del acuerdo marco por la que se indica que cada Institución nombrará un Coordinador de Convenio que será la persona de contacto entre las dos Instituciones.

La UMH nombra como representante al Prof. Vicente Micol Molina, Vicerrector de Relaciones Internacionales.

La Universidade Federal do Ceará nombra como representante al Prof. José Soares de Andrade Jr., Coordinador de Assuntos Internacionais.

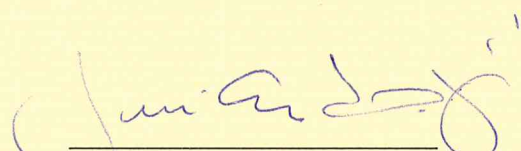


Prof. Vicente Micol Molina

De acordo e em cumprimento da cláusula sétima “Comissão de seguimento do acordo geral”, pela qual se indica que cada Instituição nomeará um Coordenador de Convênio que será a pessoa de contacto entre as duas Instituições

A UMH nomeará como representante o Prof. Vicente Micol Molina, vice-reitor de Relações Internacionais.

A Universidade Federal do Ceará nomeará como representante o Prof. José Soares de Andrade Jr., Coordenador de Assuntos Internacionais.



Prof. José Soares de Andrade Jr.